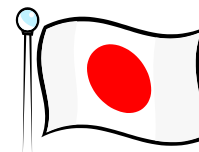


# NOTÍCIAS DE UEDA 平成 31 年 1 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda  
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros  
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308  
Edição número 236 — Janeiro de 2019  
Ano 21 — Tiragem: 450



## Ano 2019 (Heisei 31 Nen até 30 de abril de 2019)

O javali é o animal representante do ano de 2019, de acordo com o calendário de origem chinesa. O javali tem como aspectos a coragem e o gosto por aventuras e descobertas. Este ano, pelo mesmo calendário, diz-se que será um ano de preparativos para mudanças que virão. Um ano para tomar cuidado com acidentes, pois, apesar de poder ser apenas coincidência, dois grandes terremotos, o de Tóquio e o de Kobe, ocorreram no ano do javali. Todo cuidado é pouco e todos os preparativos referentes à segurança devem ser feitos para um eventual terremoto, que pode acontecer a qualquer momento. Os efeitos pós-desastre poderão ser enfrentados mais tranquilamente, se o mínimo de provisões e preparativos forem feitos de antemão.

A partir de 1º de maio de 2019, o ano japonês será mudado para uma nova era com o nome a ser divulgado oportunamente. Que este ano seja o melhor possível para todos que se esforçam, tanto no trabalho, nos estudos ou simplesmente por ser uma fonte de energia positiva para a família, amigos ou conhecidos. Que a nova era japonesa traga prosperidade a todos!



**Ingeriu bebida alcoólica?  
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda  
[www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html](http://www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html)



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda  
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka)

Em português: segunda a sexta de 8h30min às 17h15min, com Marisol H. B.Garcia  
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 16h, com Li Xuejing

## Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º de dezembro de 2018	
População total de Ueda: 158.174	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 4.082
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 803	No. de peruanos registrados em Ueda: 190
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 132	Nº. de chineses registrados em Ueda: 961

## Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle)

Papéis, roupas, latas, vidros, produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas)  
Horário de início: 10h da manhã Horário de término: 12h meio-dia  
Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Tsuruya Yamaguchi / Delicia Ueda Kawanishi / Seiyū Sanada	Dia 5
Valor Akiwa / Tsuruya Kabatake / Tsuruya Maruko	Dia 12
Yaofuku Kosato / A Coop Shioda	Dia 19
Seiyū Ueda Higashi / Shiodano Shopping Center (Big) / Takeshi Chiiki Jichi Center	Dia 26

## Alistamento Militar para brasileiros com idade de 17 a 18 anos

O Serviço militar é obrigatório para todos os brasileiros entre 18 e 45 anos de idade e deve ser feito até 30 de junho do ano em que completar 18 anos.

As mulheres e os eclesiásticos estão isentos do serviço militar em tempo de paz.

Para obter mais informações acesse a homepage do Consulado do Brasil em Tóquio.

[http://cgtoquio.itamaraty.gov.br/pt-br/alistamento\\_militar.xml](http://cgtoquio.itamaraty.gov.br/pt-br/alistamento_militar.xml)

## World Kitchen Aula de Culinária Peruana

A aula será ministrada por uma cidadã proveniente do Peru, que ensinará como preparar pratos típicos do Peru. Será também feita uma apresentação sobre aspectos da cultura do Peru.

Professora: Flor Sanchez

Dia da aula: 19 de janeiro (sábado)

Horário: 10h

Local: Chūō Kōminkan

Endereço: Ueda Shi Zaimokuchō 1-2-3

Nº de vagas: 20

Taxa de participação: 500 (quinhentos) ienes

Trazer para a aula: avental e lenço para cobrir o cabelo e se quiser fazer anotações lápis e papel.

Inscrições: a partir de 7 de janeiro, pelo telefone 0268-25-2631.

## Leitura de livros para crianças (em japonês)

Foram escolhidos três livros interessantes.

As escolas em vários países.

O gatinho vermelho.

O bicho-preguiça.

Dia: 10 de fevereiro (domingo)

Horário: 14h às 14h45min

Local: Ueda Toshokan (Biblioteca de Ueda)

Endereço: Ueda Shi Zaimokuchō 1-2-47

Nº de vagas: 10 crianças (os pais podem vir junto)

Taxa de participação: gratuita



Foto da entrada principal da Biblioteca.

A biblioteca fica ao lado do Chūō Kōminkan, perto do Kenkō Plaza.

Poderá utilizar o estacionamento do Kenkō Plaza, se houver vagas livres.

**Inscrições:** até 8 de fevereiro, pelo telefone 0268-25-2631 ou 0268-75-2245 (em português).

## Vamos colaborar com a retirada de neve das ruas

A Cidade de Ueda, de acordo com o "Manual de retirada de neve" efetua a retirada de neve da cidade, mas é muito difícil toda a neve das ruas serem retiradas pelos serviços públicos. É muito importante a colaboração de todos para garantir a continuidade do fluxo de trânsito de um modo seguro e tranquilo.

◇Retirada de neve e distribuição de pó anticongelante pela prefeitura.

✿ Quando acumular 10 cm de neve, será efetuada a limpeza da neve dos caminhos pré-estabelecidos (avenidas principais e algumas estradas das montanhas).

✿ Em caso de forte nevasca, serão tomadas medidas de acordo com as condições.

✿ Em algumas vias públicas, será efetuada a dispersão de pó anticongelante por máquina especializada. ✳ Para saber quais são as vias públicas que estão definidas para a limpeza de neve e aplicação de pó anticongelante, entrar em contato com a Seção Doboku Ka, cada sub-prefeitura local (chiiki jichi center) ou acessar a homepage em japonês da prefeitura de Ueda

◇ Locais em que os cidadãos podem colaborar retirando a neve

✿ Retirar a neve na rua em frente a sua casa ou áreas comuns ao condomínio (danchi), por exemplo o estacionamento e passagem de pedestres.

✿ Retirando a neve das ruas em que o caminhão de retirada de neve não passa.

✿ Retirando a neve que foi depositada na frente da sua casa pelo caminhão de retirada de neve.

◇ Distribuição de pó anticongelante

✿ Entre em contato com a sua associação de bairro (jichikai) para utilizar o pó anticongelante nas vias públicas em que a neve não derrete por estar na sombra.

◇ Telefones para informações referentes à retirada de neve.

☎ Prefeitura de Ueda, seção Doboku Ka, tel. 0268-23-8242

☎ Em Maruko, tel. 0268-42-1031

☎ Em Sanada, tel. 0268-72-4331

☎ Em Takeshi, tel. 0268-85-2793

◇ Informações sobre vias nacionais ou da província, que não são administradas pelo município.

☎ Rodovia nacional N° 18 (kokudō jyū hachi gō) / Ueda by-pass / Ueda-Sakaki by-pass  
Nagano Kokudō Jimusho Ueda Shucchōsho, tel. 0268-22-2737

☎ Outras vias nacionais (kokudō) - com exceção da N° 18- ou estradas da província (kendō)  
Ueda Kensetsu Jimusho Iji Kanri Ka, tel. 0268-25-7166

## Uso de correntes nos pneus タイヤチェーン Tire Chain

Neste inverno, se houver uma forte nevasca, nas estradas de alta velocidade do Japão (kōsoku dōro) e em alguns municípios poderão ser emitidas ordens do uso de correntes nos pneus. Para sua segurança, em Ueda, troque o pneu normal para pneu de neve (studless tire, que é um tipo de snow tire) e se for viajar para outras cidades (Iida) ou províncias (Niigata, Shizuoka, Yamanashi, Yamagata, entre outras) ou pegar a estrada expressa "kōsoku" passando pelos trechos com uso de corrente obrigatório, seria bom ter como precaução a corrente, para evitar a possível eventualidade de não poder prosseguir a viagem em dias previstos de nevascas. Aproveite esta ocasião para verificar outros itens de segurança para se ter no carro, como triângulo e sinalizadores para uso em caso de acidentes. Trafegar sem a utilização de corrente de pneu nos trechos designados durante o período estabelecido acarreta em pagamento de multa ou detenção.

Sempre esteja completamente sóbrio e descanse se estiver com sono para garantir sua própria segurança e das outras pessoas também. O sono pode causar perda momentânea de consciência (a pessoa dorme por um instante) durante a direção e abaixa os níveis de atenção comparável ao de uma pessoa que está embriagada com bebida alcoólica. Se estiver com muito sono, estacione e tire uma soneca antes de prosseguir, mas evite que a neve se acumule atrás do carro e tampe o escapamento, para evitar morte por envenenamento causado pelos gases de exaustão que acabam por se infiltrar para dentro do carro.

## Vamos tomar cuidado com acidentes durante o inverno

No ambiente de trabalho, devido ao frio e à neve, acidentes acontecem acarretando em ferimentos graves. Vamos evitar acidentes de trânsito, quedas causadas pela neve, gelo, durante a retirada de neve e incêndios provocados por aparelhos de aquecimento e envenenamento pelo gás monóxido de carbono. Maiores informações: Ueda Rōdō Kijun Kantoku Sho, tel. 22-0338

## Exames para bebês em Janeiro de 2019 (4 meses a 3 anos de idade)

O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda Tel. 23-8244

### Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

mora em Ueda	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê e local de moradia	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	16 a 31 de agosto de 2018	11	sexta	Ueda	12:30 até 13:30
		1 a 15 de setembro de 2018	16	quarta		
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi bebê nasceu em agosto de 2018	8	terça	Kawanishi	
	1 ano e 6 meses	16 a 30 de junho de 2017	9	quarta	Ueda	
		1 a 15 de julho de 2017	18	sexta		
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu entre 16 de maio e 15 de julho de 2017	22	terça	Shioda	
	2 anos	1 a 15 de outubro de 2016	15	terça	Ueda	
16 a 31 de outubro de 2016		31	quinta			
3 anos	1 a 15 de dezembro de 2015	10	quinta	Ueda	12:30 até 13:30	
	16 a 31 de dezembro de 2015	25	sexta			
Aula	7 meses	16 a 31 de maio de 2018	11	sexta	Ueda	9:30 até 9:45
		1 a 15 de junho de 2018	17	quinta		
		Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em junho de 2018	29	terça	Kawanishi	
	1 ano	1 a 15 de janeiro de 2018	9	quarta	Ueda	
		16 a 31 de janeiro de 2018	24	quinta		
		Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em janeiro de 2018	30	quarta	Shioda	

Exame individual para bebês de 10 meses da região de Ueda (não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi)

Mora em Ueda (exceto Maruko, Sanada e Takeshi) Exame de 10 meses para bebês nascidos entre 16 de fev. até 15 de mar. de 2018
O pai/mãe deverá agendar uma consulta para JANEIRO de 2019 em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista na próxima página)

O local do exame/aula para quem mora em Maruko é no Maruko Hoken Center Tel. 42-1117

mora em Maruko	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	4 meses	agosto de 2018	10	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	março de 2018	25	sexta		
	1 ano e 6 meses	junho de 2017	8	terça		
	3 anos	1 de dezembro de 2015 até 15 de janeiro de 2016	11	sexta		
Aula	7 meses	junho de 2018	24	quinta	Maruko	9:30 até 9:45
	1 ano	dezembro de 2017 ou janeiro de 2018	15	terça		

O local do exame/aula para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center Tel. 72-9007

mora em Sanada	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame ou aula	Horário da recepção
Exame	10 meses	fevereiro ou março de 2018	16	quarta	Sanada	12:45 até 13:00
	7 meses	junho de 2018	30	quarta		9:30 até 9:40
Aula	1 ano	outubro, novembro ou dezembro de 2017	24	quinta	Sanada	9:30 até 9:40

O local dos exames para quem mora em Takeshi depende da idade do bebê

A maioria dos exames é no Takeshi Kenkō Center.

Tel. 85-2067 .

Atenção para o exame de 4 meses para quem mora em Takeshi , que será no Maruko Hoken Center.

mora em Takeshi	Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame/aula		Local do exame	Horário da recepção
Exame	4 meses	agosto de 2018	10	quinta	Maruko	12:30 até 13:15
	10 meses	fevereiro ou março de 2018	24	quinta		
	1 ano e 6 meses	junho ou julho de 2017	24	quinta	Takeshi	12:40 até 13:00
	2 anos	novembro ou dezembro de 2016, janeiro ou fevereiro de 2017	24	quinta		
Aula	1 ano	dezembro de 2017, janeiro ou fevereiro de 2018	21	segunda	Takeshi	9:30 até 9:40

## Exames de saúde para crianças de 0 a 3 anos de idade

A Cidade de Ueda é subdividida em 4 regiões (chiiki), que são Ueda, Maruko, Sanada e Takeshi.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Ueda → vide Caso A e caso B para exame de 10 meses.

Moradores da Cidade de Ueda, chiiki de Maruko, Sanada e Takeshi → Pular o caso A e B, vide Caso C.

Caso A) Os exames de bebês para de Ueda são no Kenkō Plaza, com três exceções:

1) moradores dos distritos de Shioda e Kawanishi fazem exame de 4 meses e a aula de 7 meses no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos no Shioda kōminkan.

2) Kawabe · Izumida, cujos exames de 4 meses e a aula de 7 meses são no Kawanishi kōminkan e a aula de 1 ano e os exames de 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos são no Kenkō Plaza Ueda.

3) moradores de Maruko, Sanada e Takeshi fazem todos os exames nos Hoken ou Kenkō Center locais, incluindo o exame de 10 meses do bebê (vide Caso C).

**Veja abaixo a lista de bairros (jichikai) que pertencem a Shioda, Kawanishi e Kawabe · Izumida.**

**Shioda:** Shimogumi, Fujiyamanakagumi, Narao, Hiraiji, Suzuki, Ishigami, Yanagisawa, Shimonogō, Sakura, Shimohongō, Higashigoka, Goka, Kamihongō, Nakano, Kamikojima, Shimokojima, Hoya, Gakkaminami, Maita, Yagisawa, Hachimai, Gakkaikita, Serēno Yagisawa, Jūnin, Shioda Shinmachi, Higashimaeyama, Nishimaeyama, Tedzuka, Yamada, Nogura.

**Kawanishi:** Nikoda, Oka, Urano, Kōdo, Fujinoki, Uranominamidanchi, Koizumi, Shimomuroga, Kamimuroga, Hibarigaoka.

**Kawabe:** Uedahara, Kawabechō, Kuramasu, Kabatake, Shimonogō, Tsuiji, Higashitsuiji **Izumida:** Hanga, Fukuta, Yoshida.

Caso B) Para os moradores do chiiki de Ueda os exames dos bebês de 10 meses são realizados em clínicas.

(O exame de 10 meses abaixo não se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi)

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda (incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida) Marcar um horário para um exame individual do bebê			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26—3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22—3580	Terça e quarta-feira das 14h~16h
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26—1144	Terça-feira das 14h~14h30
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38—3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sasaki Shōnika lin	Tokiwagi 5-1-19	TEL.27—7700	Segunda a sexta-feira, a partir das 14h30
Shioda Byōin	Nakano 29-2	TEL.38—2221	Terça-feira <b>de manhã</b>
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26—8200	Segunda-feira das 15h~16h
Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	TEL.23—5566	Terça a sexta-feira de manhã
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22—0759	Terça a sexta-feira 13h
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22—3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26—8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 15h (atende a 1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24—1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (clínica é fechada às sextas-feiras)

Caso C) Para moradores de Maruko, Sanada e Takeshi (incluindo o exame de 10 meses do bebê)

Para os moradores de Maruko, Sanada e Takeshi todos os exames/ aulas são no Maruko Hoken Center ou Sanada Hoken Center, respectivamente. Para os moradores de Takeshi, os exames são no Takeshi Kenkō Center. (Atenção ao exame de 4 meses de Takeshi, que é realizado no Maruko Hoken Center).

Caderneta materno-infantil = 母子手帳 boshi techō livro do bebê = 赤ちゃん手帳 akachan techō

**4 meses:** caderneta materno-infantil, 2 folhas de questionário, toalha de banho, livro do bebê e fralda de troca.

**7 meses:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê, toalha de banho, fralda e livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, fralda. Por precaução levar também o seguro de saúde para a eventual necessidade de exames adicionais que não fazem parte do exame regular padrão.

**10 meses de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**10 meses de Sanada e Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Ueda:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, 1 copo de criança, toalha de mão, toalha de banho, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Maruko:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, escova dental infantil, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Sanada:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, toalha de banho, livro do bebê, fralda e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano de Takeshi:** caderneta materno-infantil, 1 folha de questionário, livro do bebê e o livro kodomo no shoku nōto.

**1 ano e 6 meses:** caderneta materno-infantil, 3 questionários, toalha de banho, escova dental infantil, livro do bebê, fralda e kodomo no shoku nōto.

**2 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, escova dental infantil, livro do bebê, toalhinha de mão, toalha de banho e fralda. \*Como haverá exame dos dentes, a criança que será examinada deve comparecer com os dentes escovados.

**3 anos:** caderneta materno-infantil, 3 folhas de questionário, toalha de banho, escova dental infantil, urina do dia e o livro do bebê. Utilize o potinho enviado pelo correio para coletar a urina de manhã. Realizar os exames de visão e audição em casa.



## Atendimento médico de Emergência



### ● Convulsões

➡ Chame a ambulância - Ligue para 119

**Emergência noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

■ Se precisar de um médico de emergência **desde 19h até 23h**

Ligue para o Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center (Centro de Primeiros Socorros)

**Endereço:** Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21

**Telefone antes e compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**

**Importante: telefone antes informando a situação do paciente**

A) Se o paciente tiver idade **até 15 anos: 0268-21-2233** pediatra (shōnika)

B) Se o paciente tiver idade de **16 anos ou mais: 0268-21-2280** clínico geral (naika)

**O que levar:**

1) **cartão de seguro médico (hokenshō)**

2) **dinheiro**

3) Caderneta para crianças até o 3º ano do chūgakkō, levar a **caderneta azul claro Fukushi Iryōhi Jukyūshashō**, (imagem ao lado) que é usada em hospitais e farmácias.

Obs.: a nova caderneta, que é azul claro começou a ser usada em 1º de agosto de 2018 em substituição a antiga caderneta verde.

4) Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que o paciente está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費負担者番号	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入 院	1レセプトにつき上限500円
通 院	1レセプトにつき上限500円
保険調剤	1レセプトにつき上限500円
訪問看護	1レセプトにつき上限500円
入院時食事療養費	助成なし
有効期間	年 月 日から 年 月 日まで
	長野県上田市 市 区
交付年月日	年 月 日

**Estacionamento é pago:** se for de carro, passar pela cancela do estacionamento e utilizar o estacionamento coberto do Hospital Shinshū Ueda Iryō Center (antigo Nagano Byōin). O prédio do Shoki Kyūkyū Center fica antes de passar pela cancela de entrada do estacionamento do hospital.

(a entrada do estacionamento fica à sua frente, o hospital à direita, a maternidade ao fundo e o Shoki Kyūkyū Center à esquerda).

Veja a foto da entrada do local.

Estacione no local correto e caminhe até a recepção descendo as escadas ou a rampa de acesso.

Com exceção dos feriados de fim de ano, início de ano e de "obon", o atendimento é feito todos os dias.



Foto do Centro de Primeiros Socorros noturnos  
上田市内科小児科初期救急センター

■ Se precisar de um médico de emergência **após as 23h**

➡ Ligue para o corpo de bombeiros (atendimento em japonês)

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**  
Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

◆ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados

Horário de atendimento: 9h às 15h

Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Telefone: 0268-24-8020

## Atendimento médico de Emergências Noturnas

- Convulsões ➡ Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando 119.

**Emergências noturnas** que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

- ▲ 1) Se precisar de um médico no horário de **19h até 23h (22h30min)**,
- ▲ **ligue antes e vá ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**
- ▲ **Atenção: Fechado de 1 a 3 de janeiro.**

Telefone informando a condição do paciente e **compareça ao balcão de atendimento até 22h30min.**



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)  
 Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

**Estacionamento é pago:** indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyu Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** ➡ **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**  
**上田市内科小児科 初期救急センター**  
**Fechado: 1 a 3 de janeiro.**

**Levar:**

**1) cartão de seguro médico (hokenshō) 2) dinheiro**

**Se for criança até 15 anos**, levar a caderneta **Fukushi Iryō Jyukyūshashō** (imagem ao lado), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費医療費受給者	
受給者番号	
居住地	
氏名	
生年月日	年 月 日
入 院	レセプトにつき上限500円
通 院	レセプトにつき上限500円
産科調剤	レセプトにつき上限500円
訪問看護	レセプトにつき上限500円
入院後事務費	徴収なし
有効期限	年 月 日から 年 月 日まで
医師権限	医師権限あり
交付年月日	年 月 日

Caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō  
 福祉医療費受給者証

- ★ Se precisar de um médico de emergência **Após 23h** ou a **partir de 18h nos dias 1, 2, 3 de jan.**
- ➡ **Ligue para o **corpo de bombeiros** (atendimento em japonês)**

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**  
 Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

Se tiver, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.  
 Pacientes até 15 anos, levar se tiver a caderneta azul clara Fukushi Iryō Jyukyūshashō.  
 Para pacientes que estejam tomando remédios, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados  
 Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020

# Médicos de Plantão Domingo e feriados JANEIRO de 2019

O horário de atendimento é de 9h às 18h

Para quem é segurado, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō)  
Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospital / Clínica	Endereço	Telefone	Especialidade
1 ter	Hashimoto lin	Maita 1	0268-38-2033	Medicina interna
	Murakami lin	Oote 1-2-6	0268-22-3740	Medicina interna
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Sumiyoshi Jibi Inkō ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka Naika lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e Obstetrícia
2 qua	Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna
	Ashizawa Naika lin	(芳田) Yoshida 1818-4	0268-35-3330	Medicina interna
	Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	0268-23-5566	Pediatria
	Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
	Akiwa Hifuka	Akiwa 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Asamura Jibi Inkō Ka Clinic	Akiwa 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
3 qui	Satō Ichō Ka Naika	Chūō 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Kobayashi Nō Shinkei Geka Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetrícia
6 dom	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic (jibika ⇒ otorrino)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
13 dom	Wakata Naika	Shinmachi 180-1	0268-38-2540	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatria
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Iijima Jibi inkō Ka lin	Oote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
14 seg	Komatsu Naika Junkanki ka lin	Ueda 1493-3	0268-27-2200	Cardiologista
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	0268-24-2662	Medicina interna
	Hanazono Byōin	Chūō Nishi 1-15-25	0268-22-2325	Cirurgião
	Clinic Okada	Chūō 6-10-10	0268-24-2662	Cirurgião
	Kawanishi lin	Hoya 710	0268-38-2811	Dermatologista
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
20 dom	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Medicina interna
	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chūō 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	Chikumasō Byōin	Chūō Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Ootani Geka · Ganka	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
	Sakura Family Clinic	Kosato 92-18	0268-71-6265	Medicina interna
	Shioda Byōin	Nakano 29-2	0268-38-2221	Cirurgião
	Ōtani Geka · Ganka (ganka ⇒ oftalmo)	Tokida 3-2-8	0268-27-2220	Oftalmologista
27 dom	Sakura Family Clinic	Kosato 92-18	0268-71-6265	Cirurgião
	Yanagisawa Byōin	Chūō Nishi 1-2-10	0268-22-0109	Medicina interna
	Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Suwagata Clinic	Suwagata 888	0268-25-5556	Medicina interna
	Miyashita lin	Chūō Nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna
	Watanabe Hifuka Keisei Geka Clinic	Komaki 374-3	0268-29-1112	Dermatologista
	Yoshimatsu Seikei Geka Clinic	Ueda 1776-4	0268-25-2515	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
Kanai lin (jibika ⇒ otorrino)	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Otorrinolaringologista	